

«БЫЛ ГИЛФОРД-ЛОРД, НАШ ДОБРЫЙ НОРТ...» ФРАГМЕНТ

БАЛЛАДА ОБ АМЕРИКАНСКОЙ ВОЙНЕ ¹

Был Гилфорд-лорд, наш добрый Норт,
С Америкой в споре.
Про Бóстон, чай, слышали? Чай
Спихнули прямо в море! ²
Закон-приказ ушёл от нас
К строптивому народу.
Король решил – Конгресс отшил,
И чай ушёл под воду!

«Чёрт побери!» – Монтгомери
Воскликнул ³. – «Карлтон ⁴ где же?
Веду войска, и с марш-броска
Я проучу невежу!»
Вошёл в Квебек, но кончил век,
Затеяв бой кровавый,
Не уронил, не посрамил
Он предков древней славы!

На Бóстон-Холл Вилл Хау ⁵ шёл,
Взяв холм филадельфийский,
И Гейдж, бишь, Тэм, спасён был тем,
Оставил плен английский ⁶.

¹ Фрагмент баллады написан в 1784 г. В таком виде баллада впервые была напечатана в эдинбургском сборнике стихотворений Бернса в 1787 г. Написана на мотив шотландской песни “Killiecrankie”. Мелодию можно прослушать в Интернете по адресу: <http://www.musicanet.org/robokopp/scottish/whenguil.htm> Баллада посвящена событиям, связанным с Американской буржуазной революцией 1775–1783 гг.

² *Фредерик Гилфорд, лорд Норт* (1732–1792) – 12-ый премьер-министр Великобритании (1770–1782). Разрешил Ост-Индской компании доставлять чай в Америку беспошлинно. 16 декабря 1773 года возмущённые колонисты, опустошив трюмы трёх кораблей, сбросили чай в воды Бостонской гавани. Событие вошло в историю под названием «Бостонское чаепитие». Оно положило начало Американской революции.

³ *Ричард Монтгомери* (1736–1775) – родился в Ирландии, служил в британской (с 1756 г.) и американской (с 1775 г.) армиях. Участник Семилетней войны 1756–1763 гг. С июня 1775 г. – командующий американскими войсками, вторгшимися в Канаду. 31 декабря того же года убит при штурме Квебека.

⁴ *Сэр Гай Карлтон, лорд Дорчестер* (1724–1808) – губернатор Квебека (1768–1778) и главнокомандующий британских войск в Америке (1782–1783). Успешно противостоял вторжению американских войск в Канаду.

⁵ *Уильям Хау* (1729–1814) – британский генерал. Разбил американцев в битве при Банкер-Хилле 17 июня 1775 г. недалеко от Бостона. После этого был назначен главнокомандующим английскими войсками в Америке (1775–1778).

«Но там, где штык, там грех велик:
Убийство!» – с думой пылкой
Чесал он, брат, в Нью-Йорке зад
Себе ножом и вилкой.

Блистал Бэргóйн, краса всех войн ⁷,
А Фрэзер – пал ⁸. Дорóгой
Бэргойн не той пошёл и – ой! –
Увял под Саратóгой.
Ведя бои, штаны свои
Вовсю трепал Корнвáллис ⁹,
А Клі́нтон ¹⁰ в бой не шёл, чтоб – ой! –
Перчатки не порвались.

И Гилфорд – ах! – почуял страх,
И Монтэгю с ним – вместе ¹¹,
И Сэквилл, горд, угрюм и твёрд,
Там простоял на месте ¹².

⁶ *Томас Гейдж* (1719–1787) – главнокомандующий английскими войсками в Америке (1763–1775), с 1774 г. военный губернатор Массачусетса.

⁷ *Джон Бергойн* (1722–1792) – британский генерал, капитулировавший 17 октября 1777 г. после битвы при Саратоге. Воспользовавшись моментом, Испания и Франция объявили войну Англии.

Один из главных героев мелодрамы Джорджа Бернарда Шоу «Ученик дьявола» (написана в 1896 г.). Вот его описание, составленное Шоу (время действия – зима 1777 г.): «Генералу Бэргойну пятьдесят пять лет, он очень хорошо сохранился. Это светский человек, обладающий врожденной галантностью, что в свое время привело его к романтической женитьбе с увозом невесты; незаурядным остроумием, что позволяет ему писать комедии, которые имеют успех; и аристократическими связями, что помогло ему сделать блистательную карьеру. В его лице особенно примечательны глаза – большие, блестящие, умные и проницательные; без них, пожалуй, тонкий нос и маленький рот наводили бы на мысль о несколько большей разборчивости и меньшей твердости, чем требуется для перwokлассного генерала» (перевод Е. Калашниковой).

⁸ *Саймон Фрэзер* (1729–1777) – британский генерал, убитый в сражении при Бемис-Хайтс 7 октября 1777 г. за 10 дней до сдачи англичан при Саратоге.

⁹ *Чарльз Корнваллис* (1738–1805) – британский генерал; во время Американской революции – командующий английскими войсками на южном участке театра военных действий. В 1781 г. был осаждён американцами и французами в Йорктауне (Виргиния). Не получив подкрепления, вынужден был сдаться. Поражение привело к падению кабинета лорда Норта и окончанию войны.

¹⁰ *Сэр Генри Клинтон* (1738–1795) – главнокомандующий английскими войсками в Америке после Уильяма Хау (1778–1782). Вовремя не пришёл на помощь Корнваллису, осаждённому в Йорктауне.

¹¹ *Джон Монтегю, 4-ый граф Сэндвич* (1718–1792) – первый лорд Адмиралтейства (1771–1782), отвечавший за состояние британского военно-морского флота во время войны американских колоний за независимость.

¹² *Джордж Сэквилл* (1716–1785) – государственный секретарь по делам колоний в правительстве лорда Норта (1775–1782). Участник Семилетней войны. 1 августа 1759 г.,

Там Падди Берк хулу изверг,
Свиреп – мороз по коже ¹³.
Им Чарли Фокс устроил бокс ¹⁴.
Отвисла челюсть... Боже!

И Рокингем там воз проблем
До смерти вёз и вывез ¹⁵,
И Шёлберн, свят, ударов град
По-христиански вынес ¹⁶,
Но всё в ответ кричала «нет!»
Им нижняя палата,
А Фокс и Норт в один аккорд
Их крыли таровато.

Ах, ложный фарт – картёжный фарт,
Ты б с ним поостерёгся
Вступать в союз... Алмазный туз
Покрыл все карты Фокса! ¹⁷
И каждый Бритт кричал: «Эй, Питт,

командуя английской кавалерией в битве при Миндене в Германии, отказался идти в атаку, нарушив приказ герцога Фердинанда Брауншвейгского. Здесь Роберт Бернс иронически напоминает о событии 25-летней давности, что говорит о его незаурядной осведомлённости в делах внутренней и внешней политики его страны.

¹³ *Эдмунд Берк* (1729–1797) – британский государственный деятель, родом из Ирландии («*Падди*» – прозвище ирландца). Поддерживал войну Англии против Франции, но выступал против политики Англии в отношении её американских колоний. Между прочим, является автором выдающегося труда по эстетике «Философское исследование о происхождении наших идей возвышенного и прекрасного» (1757; см. перевод на русский язык: М.: Искусство, 1979) и политического сочинения «Размышления о французской революции» (1790), в котором он рассматривает события во Франции с резко консервативных позиций.

¹⁴ *Чарльз Джеймс Фокс* (1749–1806) – лидер партии вигов (предшественницы Либеральной партии Великобритании), которую Георг III стремился отеснить от власти. Фокс выступал против войны с североамериканскими колониями и революционной Францией. Чарльз Джеймс Фокс был потомком одного из внебрачных отпрысков Карла II (1630–1685), и потому король, враждовавший с ним, тем не менее считал его «джентльменом», с которым «не противно иметь дело».

¹⁵ *Чарльз Уотсон-Уэнтворт, 2-ой маркиз Рокингем* (1730–1782) – лидер партии вигов, состоял в оппозиции правительству лорда Норта. В 1782 г. на короткое время стал премьер-министром Великобритании, сменив Норта на этом посту, и вскоре ушёл из жизни. Признал независимость американских колоний.

¹⁶ *Уильям Петти, 2-ой граф Шёлберн, маркиз Ланздаун* (1737–1805) – после Рокингема – 14-ый премьер-министр Великобритании (с 4 июля 1782 года по 2 апреля 1783 года). Хотел улучшить торговые связи между Англией и американскими колониями, но не получил поддержки парламента.

¹⁷ Речь идёт о знаменитом алмазе *Регента* или *Питта*. Найден в 1701 г. в Индии. Вывезен Томасом Питтом, дедом будущего премьер-министра, и продан регенту Филиппу II, герцогу Орлеанскому, в 1717 г.

Тебе – благословенье! ¹⁸»
И каждый Скотт кричал: «Вперёд!
Тебе – бразды правленья!»

Был Грэнвилль, брат, в поддержку рад
Шепнуть словцо у трона ¹⁹,
И скоттам «да-с!» – был дан приказ
Их Дандаса-патрона ²⁰.
Свидетель бард, вошёл в азарт
Там даже призрак Чатам,
Крича: «Рули, как я, вали
Противника сплеча там! ²¹»

Норт, Фокс и проч. им день и ночь,
Как мячиком, играли,
Но молвил Питт: «Вопрос закрыт!
Есть лучше кто? Едва ли?
И молвил Скотт: «Закройте рот,
И меч мой в том порука,
Что Вилли Питт – наверх взлетит,
Здесь кто-то против? Ну-ка!» ²²

¹⁸ Уильям Питт-младший (1759–1806), сын графа Чатама (1708–1778). Стал 16-ым премьер-министром Великобритании в 1783 г. в возрасте 24 лет.

¹⁹ Уильям Гренвилль (1759–1834) – 19-ый премьер-министр Великобритании (1806–1807), двоюродный брат и сторонник Уильяма Питта-младшего.

²⁰ Генри Дандас (1742–1811) – влиятельный шотландский политик и адвокат. Имел прозвище «Некоронованный король Шотландии».

²¹ Ко времени создания фрагмента баллады в 1784 г. графа Чатама уже 6 лет, как не было в живых, и, вероятно, потому Роберт Бернс назвал его «призраком».

²² Перевод осуществлен 27.04.2006, 17–18.01.2015, 17–22.05.2015, отредактирован 13.09.2018, комментарии подготовлены 01–13.09.2018.